

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 10

Artikel: Arte di viaggiare = Excursiones contemplativas

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778467>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ARTE DI VIAGGIARE

La Svizzera è un invito a trascorrere delle vacanze tranquille, riposanti per il corpo e per lo spirito. Essa ammonisce i suoi ospiti, forestieri o nazionali, che le vacanze non dovrebbero consistere in una corsa continua per accumulare chilometri e conquistare cime su cime, bensì in momenti di serena e dolce contemplazione. Non stiamo forse dimenticando l'arte di godere appieno delle ore che ci vengono concesse per il nostro piacere? Le fotografie contenute in questo fascicolo vogliono essere stimolo a trarre dalle nostre vacanze un godimento più intimo e profondo, invitano a deliziose passeggiate meditative, che nel dolce sole autunnale acquisteranno un singolare fascino.

Le escursioni, per essere proficue, esigono una certa preparazione. A ciò possono servire egregiamente le guide e le carte che, per esattezza e ricchezza di particolari, costituiscono un vanto della cartografia svizzera. Chi non conosce, per esempio, le belle guide-itinerarie, che costano così poco, delle strade postali alpestri svizzere, ricche di descrizioni geografiche, geologiche, etnografiche e storiche, accompagnate da carte eccellenti? È strano però che così pochi siano coloro che sanno leggere veramente bene una carta! Eppure, lo studio della carta rende assai più interessante e suggestiva qualsiasi escursione, permette di farsi in precedenza un'idea del paesaggio e delle sue peculiarità più degne di nota. Un confronto fra le visioni che ci si offrono lungo il percorso dalla ferrovia, dall'automobile o dall'autocorriera con le indicazioni della carta, è il metodo migliore per imparare a leggere questi piccoli capolavori di precisione topografica, che diverranno a poco a poco i nostri compagni inseparabili di viaggio. Provatevi a godervi con questo prezioso ausilio la vaga polieromia dell'iniziente autunno!

EXCURSIONES CONTEMPLATIVAS

¡Para vacaciones bienhechoras, Suiza! — Esta exclamación se dirige tanto a los turistas extranjeros como a los del país, proponiéndose recordar que la noción de «vacaciones» no significa necesariamente lanzarse a correr kilómetros y kilómetros, ni trepar a climas y crestas, sino disfrutar días de contemplación de la naturaleza. ¿No estamos tentados de olvidar cómo se puede gozar verdaderamente de las horas que tenemos a nuestra disposición? Las fotografías del presente número, tomadas durante las vacaciones, quisieran servir de estímulo para reflexionar sobre lo que acabamos de decir; esas imágenes constituyen una invitación a paseos y excursiones tranquilas, que tienen especial encanto precisamente en estos días de suave sol otoñal.

Tales excursiones requieren una preparación cuidadosa. Para ello le servirán de auxiliares las guías de excursionistas y los mapas, cuya exactitud y claridad son proverbiales en Suiza. ¿Conoce Vd. — para no citar más que un ejemplo — las guías de las rutas del Correo alpino suizo, provistas de datos geográficos, geológicos, demográficos e históricos, y acompañadas de excelentes mapas? Es curioso comprobar qué reducido es el número de personas que saben leer los mapas. Estudiarlos significa aprovechar mejor las excursiones. Formarse con ese estudio una idea previa de los paisajes que se van a atravesar constituye una ocupación sugestiva — que entretiene horas enteras. Y luego, las sorpresas durante la excursión, ya sea en tren, en automóvil o en autocar: descubrimos un sinnúmero de detalles y comparamos la imagen que nos ofrece la naturaleza con lo que nos indican los mapas, aprendiendo a leerlos por enseñanza objetiva. — El otoño, con sus variados tonos, invita a hacer excursiones con toda tranquilidad.

SCHAUFENSTER DER SCHWEIZ

Zur Schweizer Woche 1953, 17.–31. Oktober

Im September luden die Waadtländer zum Comptoir suisse nach Lausanne ein, im Oktober rufen die Tessiner zur Fiera svizzera in Lugano und die St.-Galler zu ihrer Ostschweizer Olma. Als Abschluß dieser vielseitigen Bemühungen, für die nationale Leistung zu werben und das schweizerische Qualitätsprodukt im In- und Ausland dem Handel und dem Konsumenten zuzuführen, stellen es die Verkaufsgeschäfte zu guter Letzt im Schaufenster aus, indem sie in der zweiten Oktoberhälfte die Schweizer Woche durchführen. Schaufenster der Schweiz!

Alle diese Veranstaltungen zeugen von der «Vielheit in der Einheit» unserer politischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten, und sie erinnern an das «eigene Gesicht» jeder Region im Gesamtbild der Eidgenossenschaft. Geographisch-technische Argumente sind es auch, die eine Mehrzahl von Schweizer Messen rechtfertigen, denn jene erleichtert den Besuch durch die Bevölkerung. In Wirklichkeit sind diese Kundgebungen über das hinausgewachsen, was die «Messe» im strengen Sinne früher zu einer Angelegenheit ausschließlich unter Geschäftsleuten stempelte: Die Schweizer Messen sind gleichzeitig zu Landesausstellungen und damit zur Sache des

ganzen Volkes geworden, das von ihrem Besuch vermehrte Kenntnisse über die einheimische Produktion nach Hause bringt. Dazu die Freude und der Stolz über Selbsterrungenes, Selbsterreichtes. Und schließlich mag auch hier die alte Regel «getrennt marschieren, vereint schlagen» ihre Berechtigung und Bestätigung finden.

Eine besondere Stellung nimmt die Schweizer Woche ein: Nicht in zentralen, imposanten Hallen führt sie das schweizerische Nationalprodukt vor Augen, sondern in Zehntausenden von Schaufenster-Ausstellungen. Damit erreicht sie den Kaufmann und den Verbraucher von Laden zu Laden, von Straße zu Straße, von Dorf zu Dorf, von Stadt zu Stadt. Die Schweizer-Woche-Auslagen bieten sich dem Konsumenten täglich dar, auf seinem Weg zur Arbeit, zum Einkauf, zum Vergnügen. Und das Schaufenster, dieses Werbemittel par excellence, zeigt ihm auch gleich die örtlichen Bezugsquellen für seinen Warenbedarf.

So ergänzen sich die Messen und die Schweizer Woche alle Jahre wieder zum einen großen Schaufenster der Schweiz, zur Einheit in der Vielheit. «La Suisse une et diverse!»

—SW.



Markttag in Vevey — Jour de marché à Vevey
Giorno di mercato a Vevey
Zeichnung von / Dessin de / Disegno di
A. Helbling